

مرسوم رقم (٣٩) لسنة ٢٠٢٠
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية مولدوفا

نحن قيم بن حمد آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث من شهر رجب عام ١٤٤١ هجرية ،
الموافق للسابع والعشرين من شهر فبراير عام ٢٠٢٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الرياضة بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية مولدوفا ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ١٧/١٢/٢٠١٨ ،
المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من
الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٤ / ٩ / ١٤٤١ هـ
الموافق : ٢٧ / ٤ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال الرياضة

بين

حكومة دولة قطر

و

حكومة جمهورية مولدوفا

إن حكومة دولة قطر ، و تمثلها وزارة الثقافة و الرياضة ،
و حكومة جمهورية مولدوفا ، و تمثلها وزارة الشباب و الرياضة ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
متابعة لإهتمامهما تعزيز العلاقات الثنائية بين البلدين ،
و دعما لتعاونهما في مجال الرياضة ،
ومع مراعاة القوانين والأنظمة القائمة في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (1)

الأهداف

- يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في مجال الرياضة ، من خلال الاتي :
- 1 - تشجيع تبادل زيارات الوفود الرياضية، والمدربين والخبراء ، والمتخصصين في مجالي الرياضة والتربية البدنية ، من خلال الإتصالات المباشرة مع الاتحادات الرياضية المعنية في كلا البلدين .
 - 2 - تشجيع تبادل دعوات الوفود الرياضية والفرق ، للمشاركة في المنافسات والأحداث الرياضية الدولية التي تقام في كلا البلدين.
 - 3 - تبادل المعلومات والآراء المتعلقة بالمسائل ذات الصلة بالرياضة و النشاط البدني ، بالإضافة إلى المجالات الرياضية الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

- 4 - تبادل توجيه الدعوات لحضور الاجتماعات والمؤتمرات والمحاضرات والندوات والمنتديات الأكاديمية المتعلقة بموضوعات الرياضة والنشاط البدني التي تقام في كلا البلدين.
- 5 - تبادل المقترحات حول إقامة مسابقات رياضية لما فيه مصلحة الاتحادات الرياضية، و تكون المشاركة والمسائل المالية الخاصة بتلك المنافسات خاضعة للجهات المعنية ذات الصلة .
- 6 - تنسيق المواقف والآراء خلال المنتديات العالمية و المؤتمرات الدولية المتعلقة بقطاع الرياضة.

مادة (2)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التي تعمل على تطوير قطاع الرياضة، بما في ذلك:-

- 1 - برامج الرياضة للجميع.
- 2 - رياضة ذوي الإحتياجات الخاصة
- 3 - الطب الرياضي.
- 4 - مكافحة المنشطات.
- 5 - إدارة وصيانة المنشآت والمرافق الرياضية.
- 6 - معسكرات التدريب.
- 7 - أي مجالات تعاون رياضية أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين.

مادة (3)

الزيارات

يتم تنظيم زيارات الوفود الرسمية للمسؤولين لتطوير التعاون في مجال الرياضة بين البلدين على أساس الدعوات الرسمية التي يتم توجيهها إليهم، ووفقا للتشريع النافذ في كلا البلدين.

مادة (4)

النفقات المالية

يتحمل كل طرف نفقات السفر والطعام والإقامة الخاصة بوفوده ، بصورة مستقلة وإذا كان ضروريا ، يساعد الطرف المضيف على توفير النقل الداخلي في الدولة المضييفة و المساعدة الطبية في الحالات الطارئة ، مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

مادة (5)

تسوية الخلاف

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه المذكرة، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور و التفاوض عبر الطرق الدبلوماسية .

يجوز لأي من الطرفين ، عبر الطرق الدبلوماسية ، طلب تعديل هذه المذكرة كتابةً. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً لذات الاجراءات القانونية الواردة في المادة (7) من هذه المذكرة.

مادة (7)

الدخول حيز النفاذ والمدة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار من أحد الطرفين للطرف الآخر كتابةً، وعبر القنوات الدبلوماسية، يفيد إتمامه للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ و المعمول بها في كلا البلدين .

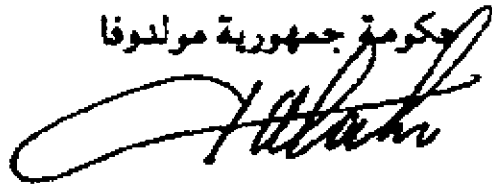
وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (4) أربع سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدة أخرى مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً ، عبر القنوات الدبلوماسية ، برغبته في إنهائها ، وذلك بفترة (6) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية

و لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة أو انتهاء مدتها على الفعاليات والبرامج والأنشطة القائمة ، وذلك حين استكمالها ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 19/12/1988 ميلادية من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية والرومانية والإنجليزية ، وتكون لجميع النصوص ذات الحجية، وفي حالة الإختلاف في تفسير هذه المذكرة، يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

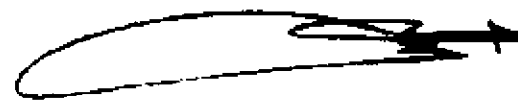
عن

حكومة جمهورية مولدوفا



عن

حكومة دولة قطر



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Culture and Sports,

And the government of the Republic of Moldova, represented by the Ministry of Youth and Sports,

Hereinafter referred to as "the Parties"

Pursuing their interest to promote the bilateral relations between the two countries

And to strengthen their cooperation in the field of sports.

Taking into consideration the laws and regulations in force in both countries

Have agreed as follows:

ARTICLE (1)

Objectives

The Parties shall strengthen their mutual cooperation in the field of sports by:

1. Promoting the exchange of visits of Sports delegations, coaches, experts and specialists in the fields of Sports and physical educations through the direct contact with the concerned Sports federations in both countries.
2. Exchanging invitations of sport delegations and teams to participate in the competitions and international sports events held in in both countries.
3. Exchanging information and views regarding the issues related to of sports and physical activity as well as other sports areas of mutual interest.

4. Exchanging invitations to attend meetings, conferences, lectures, seminars and academic forums on topics dealing with Sports and physical activity held in both countries.
5. Exchanging proposals of staging Sports competitions based on the interests of the Sports federations. Participation and financial issues in such competitions are subject to the involved concerned bodies.
6. Coordinating positions and views during world forum and international conferences related to Sports sector.

ARTICLE (2)

Fields of cooperation

The Parties shall cooperate in areas that are working on the development of the sector of Sports including:

1. Sports for All programs
2. Sports for persons with special needs
3. Sports Medicine
4. Anti-doping Control
5. Management and maintenance of sports facilities
6. Training camps.
7. Any other cooperative fields of Sports agreed on between the Parties.

ARTICLE (3)

Visits

Visits of the official delegations for the development of cooperation in the field of sports between the two countries will be organized on the basis of official invitations in accordance with legislation in force in both countries.

ARTICLE (4)

Financial Expenses

The Parties shall bear travel, food and accommodation expenses of their own delegations, independently. If necessary, the host Party shall assist in providing local transportation within the host country, as well as medical assistance in emergency cases, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE (5)

Dispute settlement

ARTICLE (5)
Dispute settlement

Any dispute arising between the Parties related to the implementation or interpretation of this Memorandum shall be amicably settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE (6)
Amendment

The Parties could make amendments to this Memorandum in written form through the diplomatic channels; such amendments shall enter into force according to the same legal procedures mentioned in Article (7) of this Memorandum.

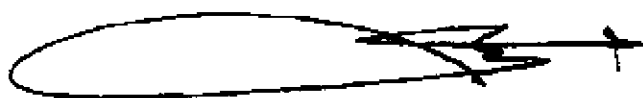
ARTICLE (7)
Entry into force and Duration

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt the last notification in writing from each Party through the diplomatic channels confirming the completion of internal legal procedures for the entry into force of this Memorandum.

This Memorandum shall remain in force for a period of four (4) years and shall be automatically renewed for further similar period or periods, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least (6) six months before the date of its termination or expiration of its validity term.

Such termination or expiration of the validity term of this Memorandum shall not affect the existing events, programs and activities until their completion, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done and Signed at Doha on 17.12.2018 in three (3) original copies, each in Arabic, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

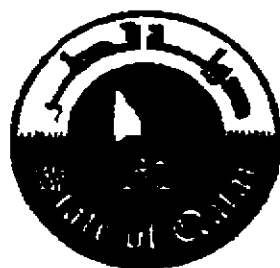


FOR THE GOVERNEMENT
OF THE STATE OF QATAR



FOR THE GOVERNEMENT
OF THE REPUBLIC OF
MOLDOVA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
CU PRIVIRE LA COOPERAREA ÎN DOMENIUL SPORTULUI
ÎNTRE
GUVERNUL STATULUI QATAR
ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

Guvernul Statului Qatar, reprezentat de Ministerul Culturii și Sportului

și

Guvernul Republicii Moldova, reprezentat de Ministerul Educației, Culturii și Cercetării
numite în continuare "Părți"

Urmărind interesul lor de a promova relațiile bilaterale între cele două țări

Și de a consolida cooperarea lor în domeniul sportului

Luând în considerație legile și reglementările în vigoare în ambele țări

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul (1)

Obiective

Părțile vor consolida cooperarea reciprocă în domeniul sportului prin:

1. Promovarea schimbului de vizite ale delegațiilor de sportivi, antrenori, experți și specialiști în domeniul sportului și culturii fizice, colaborând prin intermediul federațiilor sportive relevante din ambele țări.
2. Schimbul de invitații a delegațiilor și echipelor sportive pentru participarea în competiții și la evenimente sportive internaționale, organizate în ambele țări.

3. Schimbul de informații și opinii privind problemele legate de activitatea de cultură fizică și sport, precum și alte arii din domeniul sportului de interes comun;
4. Schimbul de invitații pentru participarea la reuniuni, conferințe, lecții, seminare și forurilor academice în domeniul sportului și culturii fizice, care se vor desfășura în ambele țări.
5. Schimbul de propuneri privind organizarea competițiilor sportive bazate pe interesele federațiilor sportive. Participarea și aspectele financiare în cadrul acestor competiții este subiectul de implicare a federațiilor relevante.
6. Coordonarea pozițiilor și opiniilor expuse în cadrul forurilor mondiale și conferințelor internaționale legate de domeniul Sportului.

Articolul (2)

Domenii de Cooperare

Părțile vor coopera în domeniile de activitate la dezvoltarea sectorului de Sport, incluzând:

1. Programe "Sportul pentru Toți"
2. Sportul pentru persoanele cu necesități speciale
3. Medicina sportivă
4. Controlul anti-doping
5. Managementul și mentenanța facilităților sportive
6. Cantonamente
7. Orice alt tip de cooperare în domeniul sportului convenită între Părți.

Articolul (3)

Vizite

Vizitele delegațiilor oficiale pentru dezvoltarea cooperării în domeniul sportului între două țări vor fi organizate în baza invitațiilor oficiale în conformitate cu legislația în vigoare în ambele țări.

Articolul (4)

Cheltuieli financiare

Părțile își vor asuma cheltuielile de cazare, hrană, călătorie pentru propriile delegații, în mod independent. Dacă este necesar, Partea gazdă își va asuma cheltuielile pentru transport local în țara gazdă, precum și asistență medicală în cazuri de urgență, dacă Părțile nu convin altfel.

Articolul (5)

Soluționarea litigiilor

Orice litigiu ce apare între Părți legat de implementarea sau interpretarea acestui Memorandum va fi rezolvat pe cale amiabilă prin consultări și negocieri prin canale diplomatice.

Articolul (6)

Amendamente

Părțile pot amenda prezentul Memorandum, în formă scrisă, prin canale diplomatice; aceste amendamente vor intra în vigoare în conformitate cu aceleași proceduri legale, menționate la Articolul (7) al prezentului Memorandum.

Articolul (7)

Intrarea în vigoare și Durata


Prezentul Memorandum va intra în vigoare la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, de la fiecare Parte, privind îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentului Memorandum.

Prezentul Memorandum va rămâne în vigoare pentru o perioadă de patru (4) ani și valabilitatea acestuia va fi extinsă automat pentru următoarele perioade similare, dacă niciuna dintre Părți nu va notifica, prin canale diplomatice, cealaltă Parte despre intenția sa de a denunța Memorandumul, cu cel puțin (6) șase luni înaintea datei de expirare a termenului acestuia.

Această încetare sau expirare a valabilității prezentului Memorandum nu va afecta evenimentele existente, programele și activitățile, până la finalizarea acestora, cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel.

Încheiat și Semnat la Doha la data de 17-12 2018 în două exemplare originale, fiecare în limba arabă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Statului Qatar



Pentru Guvernul Republicii Moldova

